



Adenda a Proyecto-Guía docente de la asignatura (2º Cuatrimestre 2019-2020)

Asignatura	PRÁCTICAS EN EMPRESA		
Materia	Prácticas en empresa		
Módulo			
Titulación	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
Plan	525	Código	53438
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Posgrado (Máster universitario)	Curso	Primero
Créditos ECTS	2		
Lengua en que se imparte	español/inglés/francés/chino		
Profesor/es responsable/s	María Teresa Sánchez Nieto		
Departamento(s)	Lengua Española		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	master.traducccion.profesional@uva.es / 975129120 - Se atenderá a los alumnos por correo-e		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta materia está integrada únicamente por una asignatura y se llevará a cabo en el segundo cuatrimestre de la titulación.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura complementa al resto de asignaturas del máster.

1.3 Prerrequisitos

No se han descrito.





2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

Competencia profesional (interpersonal y de producción):

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

Competencia lingüística:

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.



Competencia intercultural (sociolingüística y textual):

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

Competencia instrumental:

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateo textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.
- E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

Competencia temática:

- E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original
- E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)



3. Objetivos

GENERALES

- Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en las lenguas de trabajo.
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la cultura y civilización de las lenguas de trabajo y su relevancia para la traducción.
- Conocimiento de los programas y técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.
- Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.
- Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.
- Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
- Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.
- Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

ESPECÍFICOS

- Sensibilizar a los estudiantes sobre la realidad del traductor profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción.
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados.
- Formar en destrezas profesionales.
- Conseguir la competencia profesional relacionada con el desarrollo de la práctica profesional del traductor.
- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales.
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea.
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea.
- Familiarizar a los estudiantes con los diferentes aspectos de la traducción como profesión.
- Ayudarles a desarrollar una fuerte personalidad profesional y a elegir las opciones profesionales adecuadas.



4. Contenidos (a partir del 13/03/2020)

Actividades formativas ~~presenciales~~ en línea

- Seminario formativo/tutoría ~~en la empresa~~ en línea (5 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Seminario formativo/tutoría académica (2 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. Actividades formativas no presenciales
- Estudio y trabajo autónomo individual (35 horas): preparación de las actividades de traducción o interpretación asignadas por la empresa y redacción del informe o memoria final de prácticas. Métodos docentes: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.
- Tutorización virtual (5 horas); Mediante esta actividad, el docente llevará a cabo un seguimiento del estudiante y de su proceso formativo.

~~Tanto las actividades presenciales como las no presenciales supondrán~~ La actividad (toda ella en línea) ~~supondrá~~ un mayor grado de observación de los tutores (en la empresa y académico) en los momentos iniciales, para encaminarse progresivamente a una mayor participación del estudiante en las tareas empresariales, o en la planificación de encargos y proyectos de traducción.

5. Métodos docentes y principios metodológicos (a partir del 13/03/2020)

~~En el presente apartado se incluyen la relación de actividades formativas que conforman el plan de trabajo de la materia, su estimación en horas y los métodos docentes que se emplearán.~~

Actividades formativas ~~presenciales~~ en línea

- Seminario formativo/tutoría ~~en la empresa~~ en línea (5 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Seminario formativo/tutoría académica (2 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrolla. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. Actividades formativas no presenciales
- Estudio y trabajo autónomo individual (35 horas) preparación de las actividades de traducción o interpretación asignadas por la empresa y redacción del informe o memoria final de prácticas. Métodos docentes: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.
- •Tutorización virtual (5 horas); Mediante esta actividad, el docente llevará a cabo un seguimiento del estudiante y de su proceso formativo.



~~Tanto las actividades presenciales como las no presenciales supondrán~~ La actividad (toda ella en línea) ~~supondrá~~ un mayor grado de observación de los tutores (en la empresa y académico) en los momentos iniciales, para encaminarse progresivamente a una mayor participación del estudiante en las tareas empresariales, o en la planificación de encargos y proyectos de traducción.





6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura (a partir del 13/03/2020)

ACTIVIDADES PRESENCIALES EN LÍNEA	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Prácticas	48		
Tutoría académica	2		
Total presencial	50	Total no presencial	

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Presentación por parte del alumno de una Memoria de las actividades realizadas	20%	
Presentación por parte del alumno de los textos y traducciones que haya manejado o elaborado durante la práctica (80%)	80%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none">• Convocatoria ordinaria:<ul style="list-style-type: none">○ Para la parte de la memoria (evaluación por parte del tutor UVa): inclusión de todos los contenidos requeridos en el formulario de memoria de prácticas, capacidad de reflexión sobre la propia experiencia (análisis de la experiencia y síntesis de los aprendizajes), presentación formal, redacción.• Convocatoria extraordinaria:<ul style="list-style-type: none">○ NO EXISTE. Para los casos excepcionales y minoritarios, se puede elevar una solicitud a la Comisión de Ordenación Académica.

8. Consideraciones finales (a partir del 13/03/2020)

Todas las actividades relacionadas con las prácticas se realizarán enteramente en línea.